



Texte en phonétique

Baroukh ata Ado-naï élo-hénou mélékh ha'olame, ha'ele hazane otanou véète ha'olame koulo vétouvo, bé'hène bé'hessède béréva'h ouv-ra'hamime rabbime, notène lé'hém lékhol bassar ki lé'olame 'hassdo, ouvetouvo haggadol tamid lo 'hassar lanou véal yé'hassar lanou mazone tamid lé'olame va'ède, ki hou èle zane oumfarnesse lakol vé choul'hano 'aroukh lakol, vé hitkine mi'hya oumazone lékhol biriotav, achère bara béra'hamav ouv-rov 'hassadav, kaamour potéa'h ète yadékhà oumasbia' lékhol 'haï ratsone .

Baroukh ata Ado-naï hazane ète hakol.

Nodé lékha Ado-naï élo-hénou 'al chéhine'halta laavoténou érèts 'hèmdatova our'hava, bérive vé-torah, 'haïm oumazone, 'al chéhotsétanou méérèts mitsrayime, oufditanou mibèth 'avadim vé'al béritékha ché'hatameta biv-sarénou, vé'al toratékhà chélimadnanou, vé'al 'houké rétsonekha chéhoda'tanou, vé'al 'haïm oumazone chéata zane oumfarnesse otanou .

Vé'al hakol, Ado-naï élo-hénou, anou modime lakh, oumvarekhime ète chémakh, kaamour, véakhalta vessava'ta ouvérahkta ète Ado-naï élohékha 'al haarèts hatova achère natane lakh. **Baroukh ata Ado-naï 'al haarèts vé'al hamazone.**

Ra'hème Ado-naï élo-hénou 'alénou vé'al Ysraël 'amakh, vé'al Yérouchalaïm 'irakh, vé'al har tsione michkane kévodakh, vé'al hékhalakh, vé'al mé'onakh, vé'al dévirakh, vé'al habaït hagadol véhakadoch chénikra chimkha 'alav, avinou, ré'énou, zounénou, parnessénou, khalkélénou, harvi'hénou harva'h lanou méhéra mikol tsaroténou, véna al tatsrikhénou Ado-naï élo-hénou lidé maténot bassar vadame, vélo lidé halvaatame, ella léyadhkha haméléa véhar'hava, ha'achira, véhapétou'ha, yéhi ratsone chello névoche ba'olame hazé vélo nikalème lé'olame haba, oumalkhouté bèth David méchi'hakh ta'hazirénna lim-koma bim-héra béyaménou.

Le Chabbat, on ajoute :

Rétsé véa'halitsénou Ado-naï élo-hénou bémitsvotékha ouvemitsvat yom hachévii hachabat hagadol véhakadoch hazé, ki yom gadol vékadoch hou miléfane'kha nichbot bo vénanoua'h bo vénitanégue bo kémitsvat 'houké rétsonekha veal tehi tsara véyagone béyom ménou'haténou véarénou béné'hamat tsione biméhara béyaménou ki Ata hou baal hané'hamot végam chéakhalou véchatinou 'harébane baytékhà hagadol véhakadoch lo chakhanou al tichka'hanou lanétsa'h veal tizna'hénou laad ki El mélekch gadol vékadoch Ata

À Roch 'Hodèche et aux fêtes, on ajoute :

Elo-hénou véélo-hé avoténou **yaalé véyavo** véyaguia véyéraé véyératsé véychama véypakèd véyazkhèr zikhronénou vézikhroné avoténou, zikhroné yerouchalaïm irékha vézikhroné machia'h ben david avdékhà vézikhroné kol amékha beit israel léfanékha lifléta létova lé'hène le'héssèd oulera'hamim le'haïm tovim oulechalom béyom

Chemini Atsérète :
chemini 'hag ha-atsérète

Roch Hachana : hazikarone

Demi-fête : béyom mikra kodèch

Roch 'Hodèche : Roch ha'hodech

Pessa'h : 'hag hamatsot

Chavouot : 'hag hachavouot

Souccot : 'hag hasouccot

hazé, léra'hém bo alénou ouléhouchiènou zokhrénou Ado-naï bo létova, oufokdénou vo livrakha, véochiènou vo lé'haïm tovim, bidvar yéchoua véra'hamim 'hous vé'honenou va'hamol véra'hém alénou véochiènou ki élékha énénou ki el mélékh 'hanoune véra'houlm ata. **Vétiv-né Yérouchalaïm** 'irakh bimhéra béyaménou, Baroukh ata Ado-naï boné béra'hamav binyane Yérouchalaïm (Amène).

Texte en hébreu

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם האל הן אותנו את העולם כלו בטובו בן בחדס ברוח וברחמים רבים נתן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו ולא יחסר לנו מזון (תמיד) לעולם ועד כי הוא אל זן ומפרנס לכל ושלחנו ערוך לכל והתקין מחיה ו מזון לכל בריותינו אשר ברא ברחמיו וברב חסדיו כאמור פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון

ברוך אתה יי הן את הכל.

נודה לך יהוה אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה ברית ותורה חיים ומזון על שהוצאתנו מארץ מצרים ופדיתנו מבית עבדים ועל בריתך שחתמת בבשרנו ועל תורתך שלמדתנו ועל חקי רצונך שהודעתנו ועל חיים ומזון שאתה זן ומפרנס אותנו

ועל הכל יהוה אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים את שמך כאמור ואכלת ושבעת וברכת את יהוה אלהיך על-הארץ הטבה אשר נתן-לך **ברוך אתה יהוה על הארץ ועל המזון**

רחם יהוה אלהינו עלינו ועל ישראל עמך ועל ירושלים עירך ועל הר ציון משכן כבודך ועל היכלך ועל מעונך ועל דבירך ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו אבינו! רענו זוננו פרנסנו כלכלנו הרויחנו הרוח לנו מהרה מכל-צרותינו ואל תצריכנו יהוה אלהינו לידי מתנות בשר ודם ולא לידי הלוואתם אלא לידי המלאה והרחבה העשירה והפתוחה יהי רצון שלא נבוש בעולם הזה ולא נכלם לעולם הבא ומלכות בית דוד משיחך תחזירנה למקומה במהרה בימינו

Le Chabbat, on ajoute :

רצה והחליצנו יהוה אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום גדול וקדוש הוא מלפניך נשבות בו וננוח בו ונתענג בו כמצות חקי רצונך ואל תהי צרה ויגון ביום מנוחתנו והראנו בנחמת ציון במהרה בימינו כי אתה הוא בעל הנחמות וגם שאכלנו ושתינו חרבן ביתך הגדול והקדוש לא שכתנו אל תשכחנו לנצח ואל תזנחנו לעד כי אל מלך גדול וקדוש אתה

À Roch 'Hodèche et aux fêtes, on ajoute :

אלהינו ואלהי אבותינו, **יעלה ויבא** יגיע יראה וירצה ישמע ויפקד ויזכר וזכרוננו וזכרון אבותינו, זכרון ירושלים עירך, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון כל-עמך בית ישראל לפניך, לפלטה לטובה לחן לחסד ולרחמים לחיים טובים ולשלום ביום

Chemini Atsérète :

Roch Hachana : הזכרון

Demi-fêtes : ביום מקרא קדש

Roch 'Hodèche : ראש החדש

Pessa'h : חג המצות

Chavouot : חג השבועות

Souccot : חג הסוכות

הזה, לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים, בדבר ישועה ורחמים; חוס וחנו, וחמל ורחם עלינו, והושיענו כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה **ותבנה ירושלים** עירך במהרה בימינו ברוך אתה יהוה בונה ירושלים (בלחש אמן)

Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélèkh ha'olame, la'ad haël avinou, malkénou, adirénou, bor-énou, goalénou, kédochénou, kédoch Ya'akov, ro'énou ro'é Ysraël hamélèkh hatov véhamétiv lakol chébékhoul yom vayome hou hétkhol ma'assé yadénou, hou méteve lanou, hou yéteve lanou, hou guémalanou, hou gom-lénou, hou ygmélénou la'ad 'hène va'hessède véra'hamime vévéva'h véhatsala vékhoul tov.

Hara'hamane hou ychtaba'h 'al kissé kévodo. Hara'hamane hou ychtaba'h bachamaïm ouvaarèts. Hara'hamane hou ychtaba'h banou lédor dorime. Hara'hamane hou kéréne lé'amo yarime. Hara'hamane hou ytpaar banou lanétsa'h nétsa'hime. Hara'hamane hou yéfarnessénou békhavod vélo bévizouï, béhétère vélo bé-issour, béna'hate vélo bétsa'ar. Hara'hamane hou ytène chalom bénénou. Hara'hamane hou ychla'h bérakha réva'ha véhatsla'ha békhoul ma'assé yadénou. Hara'hamane hou yatslia'h ète dérahénou. Hara'hamane hou ychbor 'ol galoute méhéra mé'al tsavarenou. Hara'hamane hou yolikhénou méhéra komémiout lé-artsénou. Hara'hamane hou yrparénou réfoua chéléma réfouate hanéfèche our-fouate hagouf. Hara'hamane hou yfta'h lanou ète yado haré'hava. Hara'hamane hou yévarèkh kol é'had vé-é'had miménou bichmo hagadol kémo chinite-barkhou avoténou, Avraham Yts'hak vé-Ya'akov bakol mikol kol, kène yévarèkh otanou ya'had bérakha chéléma vékhène yéhi ratsone vénomar amène.

Hara'hamane hou yfrosse 'alénou souccate chélomo Hara'hamane hou yta' torato véahavato bélibénou, vétihyé yr-ato 'al panénou lévilti né'héta.véhiyou khol maassénou léchem chamaïm

Le Chabbat, on ajoute :

hara'hamane hou yané'hilénou olam chékoulo chabbat ouménou'ha le'hayé haolamim

Jour de fête : hara'hamane hou yane'hilanou léyom chékoulo tov.

Souccot :

hara'hamane hou yézakénou léchève bessoucat oro chél Léviatane, hara'hamane hou yachpia' 'alénou chéfa' kédoucha vétahorah michiv'a ouch-pizine 'ila-ine kodichine zékhoutam téhé maguène vétsina baadénou. Hara'hamane hou yakim lanou et soucat david hanofélèt.

Roch 'Hodèche : hara'hamane hou yé'hadèche 'alénou èté ha'hodèche hazé létova vé livrakha.

Roch Hachana :

hara'hamane hou yé'hadèche alénou chana tova oumévorékhtè.

Demi fête :

hara'hamane hou yaguiyanou lémoadim vélirégalm a'hérim habaïm likraténou léchalom.

Hara'hamane hou yé'hayénou vizakénou vikarvénou limote hamachia'h oul-viniane Bèth Hamikdache oul'hayé ha'olame haba, magdil (migdol) yéhou'ot malko, vé'ossé 'hessède limchi'ho, léDavid oul-zar'o 'ad 'olame. Kéfirim rachou véra'évou, védorché Ado-naï lo ya'hssérou khol tov. Na'ar hayiti, game zakane-ti vélo ra-iti tsadik né'ézav vézar'o mévakèche la'hém. Kol hayome 'honéne oumalvé vézar'o livrakha. Ma chéakhalnou yhyé lessov'a, ouma chéchatinou yhyé lir-foua, ouma chéhotarnou yhyé liv-rakha, kédikhtiv, vaytène lifnéhème vayokhlou vayotirou kidvar Ado-naï. Béroukhime atème l'Ado-naï 'ossé chamaïm va-arets. Baroukh haguévère achèr yvta'h bAdo-naï véhaya Ado-naï mivta'ho. Ado-naï 'oz lé'amo ytène Ado-naï yévarèkh ète 'amo bachalom.

Ossé chalom bimromav hou béra'hamav ya'assé chalom 'alénou, vé'al kol 'amo Ysraël vé-imerou amène.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, לעד האל אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גואלנו, קדושנו קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל, שבכל יום ויום הוא הטיב לנו, הוא מטיב לנו, הוא יטיב לנו, הוא גמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו לעד, חן וחסד ורחמים ורוח והצללה וכל טוב.

הרחמן הוא ישתבח על כסא כבודו. הרחמן הוא ישתבח בשמים ובארץ. הרחמן הוא ישתבח בנו לדור דורים. הרחמן הוא קרן לעמו ירים. הרחמן הוא יתפאר בנו לנצח נצחים. הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד ולא בבזוי, בהתר ולא באסור, בנחת ולא בצער. הרחמן הוא יתן שלום בינינו. הרחמן הוא ישלח ברכה רוחה והצלחה בכל מעשה ידינו. הרחמן הוא יצליח את דרכינו. הרחמן הוא ישבר על גלות מהרה מעל צוארנו. הרחמן הוא יוליכנו מהרה קוממיות בארצנו. הרחמן הוא ירפאנו ורפואה שלמה. הרחמן הוא יפתח לנו את ידו הרחבה. הרחמן הוא יברך כל אחד ואחד ממנו בשמו הגדול, כמו שנתברכו אבותינו, אברהם יצחק ויעקב, בכל מכלל, כל, כן יברך אותנו יחד ברכה שלמה וכן יהי רצון ונאמר אמן.

הרחמן הוא יפרש עלינו סכת שלומו. הרחמן הוא יטע תורתו ואהבתו בלבנו ותהיה יראתו על פנינו לבלתי נחטא, ויהיו כל מעשינו לשם שמים.

Le Chabbat, on ajoute :

הרחמן הוא ינחילנו עולם שכלו שבת ומנוחה לחיי העולמים.

Jour de fête :

הרחמן הוא יחדש עלינו את החדש.

Souccot :

הרחמן הוא יזכנו לישב בסכת עורו של לויתן. הרחמן הוא יספיע עלינו שפע קדשה וטהרה משבעה אשפיון עלאין קדישין, זכותם תהא מגן וצנה בעדנו. הרחמן הוא יקים לנו את-סכת דוד הנפולת.

Roch 'Hodèche :

הרחמן הוא יחדש עלינו את החדש הזה לטובה ולברכה.

Roch Hachana :

הרחמן הוא יחדש עלינו שנה טובה ומברכת.

Demi fête :

הרחמן הוא יגיענו למועדים ולרגלים אחרים הבאים לקראתנו לשלום.

הרחמן הוא יחיינו ויזכנו ויקרבנו לימות המשיח ולבנין בית המקדש ולחיי העולם הבא. מגדיל (מגדול) ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם. כפירים רשו ורעבו ודרשו יהוה לא יחסרו כל טוב. נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש לחם. כל היום חונן ומלוה וזרעו לברכה. מה שאכלנו יהיה לשבעה, ומה ששתינו יהיה לרפואה, ומה שהותרנו יהיה לברכה, כדכתיב: ויתן לפניהם ויאכלו ויתורו כדבר יהוה. ברוכים אתם יהוה עשה שמים וארץ. ברוך הגבר אשר יבטח ביהוה והיה מבטחו. יהוה עז לעמו יתן יהוה יברך את עמו בשלום.

עושה שלום במרומו הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן.

